



УДК: 811.581

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1103-1117

КАТЕГОРИЗАЦИЯ НОМИНАЦИЙ ЯЗЫКОВ В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

С.А. Москвичева, Ли Сюэ

Российский университет дружбы народов
117198 Москва, ул. Миклухо-Маклая д. 6, Российская Федерация

В статье представлена в первом приближении социолингвистическая категоризация языков Китайской Народной Республики. Социально-политические номинации языков любого региона являются производными от факторов социального, политического, исторического, этнического и собственного лингвистического порядка. Результатом является создание терминологии дискурсивной, а не онтологической природы. Следовательно, в каждом конкретном случае создается своеобразная структура категорий с уникальными семантическими связями между номинациями, что приводит к принципиальной неэквивалентности смыслов, стоящих за схожими номинациями в разных языках и культурах, и затрудняет адекватный перевод и передачу данных смыслов. В статье рассмотрены прототипические номинации языков китаеязычного пространства, исследованы стоящие за ними смыслы, показана их специфика по сравнению с другими языковыми пространствами. Основное внимание уделено номинациям, обозначающим стандартный китайский язык в его вариантах, диалекты и языки национальных меньшинств. Терминологическое поле номинаций рассматривается как принципиально дискурсивное, то есть как проекция идеологий разного типа, трансформирующая онтологические сущности.

Ключевые слова: социолингвистика, семантика, языковая политика, языковое планирование, категоризация, социо-политические категории языков, социальные функции языка

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа вписывается в проблематику исследований социально-политических категорий миноритарных языков [Viaut, Moskvitcheva 2012; Busquet, Platon, Viaut 2012], в которых вопросы категоризации языков были рассмотрены в рамках европейского региона, нами же сделана попытка применить разработанную методiku описания для китаеязычного социолингвистического пространства, включающее помимо материкового Китая также Тайвань и Гонконг. Однако преимущественное внимание было уделено социолингвистической ситуации в Китайской Народной Республике. Терминологическое поле номинаций, категоризирующее социолингвистическое пространство, понимается нами как принципиально дискурсивное, как проекция языковых и иных идеологий на трансформируемые онтологические сущности. Взаимодействие идеологических и онтологических факторов приводит к формированию уникальных для каждого региона структур, со специфическими объемом понятия и смысловыми отношениями между номинациями языков.

Специфика социолингвистических категорий языков в КНР обусловлена в том числе идеографическим характером китайской письменности и совершенно особой ролью литературного письменного языка в истории Китая, по ряду параметров отличной от роли алфавитного письма в Европе. Это наложило отпечаток на формирование языковой идеологии и реализацию языковой политики и планирования в Китае [Сердюченко 1959; John De Francis 1984; Завьялова 1996, 2010; Титаренко 2008; Wang Dengfeng 2008; Исхаков 2016 и др].

Кажется очевидным, что «китайцы» говорят на «китайском языке». Однако на самом деле как таковой «китайский язык» чаще всего понимается как одна из категорий языков в Китае, а именно стандартный язык — путунхуа. Наряду с путунхуа в Китае десятки других идиом — языков и диалектов — отношения между которыми весьма непростые и требуют серьезного и глубокого изучения. В настоящей статье предпринята попытка дать описание социолингвистических номинаций языков Китая и их категоризации с опорой на статус данных языков, определенный Конституцией Китайской народной республики и рядом законов.

ОБЩАЯ КАТЕГОРИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВ КИТАЯ

Китайский язык является наиболее распространенным современным языком в мире, число говорящих на котором достигает 1 302 000 000¹. Китайский язык является также одним из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. В качестве наиболее широкой категории используется номинация 中国话 (чжун го хуа) ‘язык(и) Китая’, ‘китайский(ие) язык(и)’. Значение единственного или множественного числа данной номинации актуализируется только в контексте. Интересно отметить, что синонимом к данной номинации служит 汉语 (хань юй) ‘ханьский язык’, то есть язык этнической группы хань. Например, в китайской энциклопедии «Байду байке» (аналог Википедии в Китае) номинация *китайский язык* представлена следующей дефиницией:

中国话 (汉语)

广义的中国话是指中国境内的各种语言。相对于狭义的中国话来说，还包括各种少数民族语言。而狭义的中国话即为汉语²。

Таким образом, понятие *китайский язык* оказывается весьма сложным и включает в себя две основные социолингвистические категории: *современный китайский язык* (язык этноса хань) и *этнические языки*. В свою очередь современный китайский язык (синоним — *современный ханьский язык*) подразделяется

¹ https://ru.wikipedia.org/wiki/Список_языков_по_количеству_носителей. Дата обращения 22.06.2017.

² Китайский язык (ханьский язык). В широком смысле относится к разным языкам в пределах границ Китая. По отношению к узкому значению данного слова [собственно китайский язык, язык этноса хань] включает разные языки этнических меньшинств. В узком смысле китайский язык понимается именно как язык этноса хань. (Перевод наш — Ли Сюэ) <http://baike.baidu.com/item/中国话/18214> — viewPageContent. Дата обращения к источнику 22.06.2017.

на подкатегорию *стандартный язык* и подкатегорию *диалекты*. Под *этническими языками* в Китае обычно понимаются языки этнических меньшинств, и среди которых наиболее типичный пример представляют *языки автономных областей*.

В таблице 1 приведена социолингвистическая категоризация, представляющая номинацию «китайский язык», анализ которой дан ниже.

Таблица 1

Категоризация номинации *китайский язык*

汉语 китайский язык			
现代汉语 современный китайский язык или современный ханьский язык		民族语言 этнический язык	
标准语 стандартный язык	方言 диалекты	少数民族语言 языки этнических меньшинств	
путунхуа 普通话 (одно из двух названий стандартного языка, употребляется в материковом Китае, Гонконге и Макао) гоуй: 国语 государственный язык (одно из двух названий стандартного языка, использовалось в материковом Китае с 1909 по 1949 г.; в области Тайвань название с 1949 г. употреблялось и употребляется до сих пор)	7 大方言 семь основных диалектных групп	民族自治区语言 языки автономных областей	其他地区少数民族语言 языки этнических меньшинств основных областей

АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ЯЗЫКОВ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИК

Современный китайский язык (现代汉语)

«Современный китайский язык» (кит. 现代汉语 [сяньдай ханьюй]), или современный ханьский язык, является общим языком современного китайского народа Хань (китайцы в широком смысле).

Большинство китайских лингвистов (Чжан Тайянь, Шэнь Цзяньши, Ху Илу, Цюй Цюбо, Ху Шэн и др.) полагают, что современный китайский язык представляет собой единый язык с естественной вертикальной и горизонтальной диалектной вариативностью. Существует и другая точка зрения, разделяемая иностранными и рядом китайских лингвистов (Лу Дяньян, Цао Бохань), согласно которой *современный китайский язык* является обобщающим названием для стандартного мандаринского языка, гуандунского (кантонского) языка, языков У, Мин, Хакка и ряда других. В таком случае современный китайский язык представляет собой кластер родственных языков. «Под кластером родственных языков понимается группа идиом, которые имеют общее происхождение. Лексика и синтаксическая структура этих разновидностей родственны и имеют много схожего»³ (перевод

³ 汉语是由一簇亲属语言组成的语族,在词汇、句法结构上有一定的共同特点和对应关系.

наш — Ли Сюэ) [Guo Xi 2004: 12]. Близкая точка зрения распространена и в советской/российской синологии: «В российской синологической традиции термин китайский язык имеет (...) те же значения, что и наиболее общий термин ханьюй в КНО. Первое значение — китайский язык в целом, включая его любые региональные и исторические формы: и по-китайски и по-русски можно сказать *ханьюй фаньянь* — «диалекты китайского языка». Второе значение термина ханьюй — официальная форма китайского языка, которая в современном китаезычном ареале Азии именуется путунхуа (гоюй, хуаюй)» [Завьялова 2010: 37].

Стандартный мандаринский (标准语)

Стандартный язык является вариантом языка с высшим социальным статусом. Как правило, стандартный вариант представляет собой общий язык данной страны и употребляется в образовании, в официальной деятельности и в других наиболее престижных социальных сферах.

Создание, развитие и внедрение стандартного китайского заняло длительный период времени и оказалось тесно связанным с политическими событиями в Китае XX века. Стандартная форма китайского языка имеет ряд названий: *путунхуа* (кит. 普通话), *гоюй* (кит. 国语), *хуаюй* (*хуавень*) (кит. 华语). В процессе ее становления большую роль сыграла *Кампания по продвижению государственного языка* (кит. 国语运动), проводившаяся в период с 1902 (конец династии Цинь) и до 1949 года⁴. Кратко остановимся на этапах развития стандартного языка.

Мандаринское наречие: старое название китайского официального языка также называется *Гуаньхуа* (кит. 官话; буквальный перевод: чиновничья речь), оно представляет собой одну из семи основных диалектных групп китайского языка, сыгравшую особую роль в становлении современного стандарта. В силу того, что стандартный язык развит на основе *гуаньхуа*, в схеме он отмечен отдельно. Стандартный язык (кит. 标准语) является общим названием и *путунхуа*, *гоюй* и *хуаюй*. Ниже мы вернемся к этому вопросу и остановимся на причинах существования трех данных названий.

Гоинь (кит. 国音); буквальный перевод: государственное произношение): стандартное произношение китайского языка, подразделяется на *старый* (1913—1928 г.) и *новый* (с 1928 г.) *гоинь*.

Чжуинь цзыму (кит. 注音字母; буквальный перевод: фонетический алфавит): буквы для обозначения звуков, в 20-х гг. XX века *чжуинь цзыму* представлял собой государственную фонетическую систему для транскрибирования китайского языка. В 1930 году *чжуинь цзыму* был переименован в *чжуинь фухао* (кит. 注音符号; буквальный перевод: фонетические символы). Причина переименования заключалась в следующем: функция данной графической системы сводилась исключительно к обозначению звучания, а не созданию иероглифов, ‘фухао’ (кит. 符号:

⁴ <http://baike.baidu.com/item/国语运动>. Дата обращения к источнику 27.06.2017.

символ) более подходяще для выражения смысла ‘обозначение звучания’. Долгое время *чжуинь фухао* являлся официальной фонетической системой Тайваня при изучении китайского языка, его сменила введенный в 2002 году фонетический алфавит *тунъюн пиньинь* [Завьялова 2010: 235—240; You 2000; Guo Xi 2004 и др.], тогда как в материковом Китае используется транскрипция — *пиньинь*.

Пиньинь (кит. 拼音; буквальный перевод: запись звуков): более официальное название — *ханьюй пиньинь* (кит. 汉语拼音; буквальный перевод: запись звуков китайского языка), официальная стандартная транскрипция китайского языка, основан на литинской графике. *Пиньинь* пришел на смену *чжуинь фухао*. Новое название было принято в 1958 году. В Китае *пиньинь* имеет официальный статус [Guo Xi 2004; электронный ресурс: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Путунхуа>].

СТАНОВЛЕНИЕ СТАНДАРТА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: БАЙХУА — ГОЮЙ — ПУТУНХУА

Кратко остановимся на истории становления китайского литературного (стандартного) языка.

В 1909 году правительство династии Цин впервые называет пекинское *мандаринское наречие* «государственным языком» (гоюй, кит. 国语), что означало введение официального статуса для китайского языка и соответствующей номинации. В 1913 году в Пекине состоялась *Конференция по унификации чтения иероглифов*⁵, в ходе которой было принято решение о принятии стандартного произношения китайского языка для *старого гоинь* (老国音) и о фонетическом алфавите — *чжуинь цзыму* (注音字母). В 1923 году *Подготовительная комиссия по унификации государственного языка Министерства Образования Китайской Республики*⁶ на основе грамматики современного книжного языка *байхуа* (白话文, буквальный перевод: повседневный язык) и фонетики пекинского диалекта создала стандартный китайский язык, сохранив прежнее название *гоюй* (国语: государственный язык).

В 1928 году произошло преобразование *Подготовительной комиссии по унификации государственного языка в Подготовительный комитет для унификации государственного языка*⁷. На основе бывшего стандартного произношения (старый Гоинь, кит. 老国音) комитет утвердил *новое государственное произношение* — *новый гоинь* (新国音). В 1932 году, после публикации *Словаря государственного произношения для повседневного использования*⁸ гоюй (国语) стал официальным языком Китая эпохи Гоминдана. В 1949 году по окончании гражданской войны образовалась Китайская Народная Республика. Гюй на материковом Китае (территория КНР

⁵ 读音统一会

⁶ 中华民国教育部国语统一筹备会

⁷ 国语统一筹备委员会

⁸ 国音常用字汇

за вычетом Гонконга и Макао и Тайваня) был переименован в *путунхуа*. Поскольку силы Гоминьдана отступили и обосновались на острове Тайвань, название *гоюй* сохранилось и используется на Тайване до сих пор.

В 1955 году была разработана и принята запись звуков китайского языка — пиньинь (拼音), заменив существовавшие ранее фонетические символы чжуинь фухао (注音符号). Пиньинь стал официальной стандартной транскрипцией китайского языка в материковом Китае;

Закон КНР о национальном языке и письменности от 31 октября 2000 года завершил процесс формирования стандарта и определил *путунхуа* как общеупотребительный язык на всей территории Китая. Однако с 1949 года по настоящее время стандартный язык Китая продолжает иметь два названия: *путунхуа*, которое употребляется в материковом Китае и в областях Гонконг и Макао, и *гоюй*, используемое на Тайване.

ПУТУНХУА И ГОЮЙ

Общеупотребительный китайский язык, или общепринятый разговорный язык, называется *путунхуа* (普通话) — буквальный перевод ‘общераспространенный язык’. «Фонетика и лексика *путунхуа* основана на произносительной норме пекинского диалекта, принадлежащего северной группе диалектов китайского языка. Грамматика *путунхуа* соответствует нормам, закрепленным в литературных произведениях на современном книжном языке байхуа (白话文), которые также наиболее близки к северным диалектам» [Электронный ресурс: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Путунхуа>]. *Путунхуа* является общим языком для всей страны. Он употребляется для обеспечения единства и стандартизации языка, для облегчения коммуникации между людьми из различных регионов, а также для преодоления препятствий, связанных с диалектным дроблением китайского языка.

Гюй (кит. 国语, буквальный перевод: государственный язык) является названием литературного/стандартного языка, употребляемым на Тайване. Между *путунхуа* и *гоюй* имеется все же ряд различий, прежде всего фонетического плана. Произношение *гоюй* основано на тайваньской норме, которая сформировалась под влиянием миньнаньхуа (кит. 闽南话: южноминьский язык), одной из подкатегорий диалекта Минь (кит. 闽方言), сильно отличающегося от диалекта Хакка (кит. 客家方言). Это один из основных языков, употребляемых тайваньским населением в повседневной жизни. В произношении *гоюй* имеется целый ряд фонетических особенностей в сравнении с *путунхуа*, что приводит к появлению тайваньского акцента.

Произношение *путунхуа* представляет собой нормативный вариант, основанный на пекинском диалекте. Таким образом, *путунхуа/гоюй* является полистандартным языком. В области Тайвань *гоюй* используется в разных сферах общества: в образовании, в административной деятельности, в повседневной коммуникации и т.д. Например, в школах и в университетах *гоюй* является языком обучения, пра-

вительственные учреждения работают на гоюй. В повседневном общении также используется гоюй, хотя ситуацию на Тайване скорее можно охарактеризовать как диглоссную, в силу широкого употребления миньнаньхуа.

Следует особо отметить, что в КНР нет так называемого «государственного языка», иными словами, называть *путунхуа* «государственным языком» нельзя. Причина заключается в том, что *гоюй* в период Китайской Республики (1911—1949) относился к общему языку китайского народа хань, а не к общему языку других этнических меньшинств. Китайская Народная Республика является единой полиэтнической страной, в которой языки и письменности всех этнических групп признаются равными. Если же продолжать использовать название *гоюй*, точным переводом которого будет ‘государственный язык’, может показаться, что ханьский язык (собственно китайский язык) превосходит другие языки этнических групп по статусу. Таким образом, правительство КНР приняло решение переименовать *гоюй* в *путунхуа*, так как слово *путун* (普通) в китайском языке обозначает «общий» и «общераспространенный». На Тайване название «гоюй» употребляется с 1949 года и до сих пор. Китайский язык Тайваня самостоятельно развивается более полувека, и, естественно, он постепенно приобрел черты, отличающие его от путунхуа, используемого на материковом Китае. Для разграничения двух стандартов китайский язык на Тайване называется *тайваньским гоюй* (кит. 台湾国语) или просто *гоюй* (кит. 国语). Китайской Народной Республикой гоюй не определяется и не может определяться как государственный язык Тайваня, поскольку не признается самостоятельность самой Китайской республики, контролирующей территорию острова. Тайвань считается частью КНР, а тайванский гоюй — вариантом стандартного китайского языка с тайваньским акцентом.

ДИАЛЕКТ (方言)

Фан янь (кит. 方言: наречие, диалект, говор; буквальный перевод: местный язык). Данный термин является наиболее нейтральным, не несет дополнительных смыслов и коннотаций, что обуславливает его широкое употребление. В китайском языке 方言 (Фан янь) может употребляться как общее название для обозначения социолингвистических категорий русского языка типа *наречие*, *диалект* и *говор*. Настоящая статья не ставит целью исследование и сравнение семантической структуры данного поля номинаций в русской и китайской традиции, поэтому мы ограничимся использованием слов *диалект* и *фан янь*, относящиеся как к территориальным, так и социальным идиомам.

Территориальные диалекты являются разновидностями языков, сформированными на базе географических различий. «Различные варианты одного языка, возникающие по мере зарождения различий общественных классов, пола, профессий, возраста и других социальных категорий, называется социолектом или социальным диалектом» [Guo Xi 2004: 54].

Нас прежде всего интересуют территориальные варианты китайского языка. Ход развития китайской культуры, исторические, социальные, политические, гео-

графические факторы способствовали образованию диалектов. Необходимо также учитывать собственно лингвистические и социолингвистические аспекты, например, дисбаланс в функциональном развитии территориальных идиомов, степень, характер и направление взаимодействия между ними и т.д.

Китайские диалекты составляют семь основных групп: мандаринское наречие (гуаньхуа фанянь, кит. 官话方言; буквальный перевод: чиновничья речь), диалект У (у фанянь, кит. 吴方言: диалект района Цзянсу и Чжэцзян), диалект Сян (сян фанянь, кит. 湘方言: хунаньский диалект), диалект Гань (гань фанянь, кит. 赣方言: цзянсийский диалект), диалект Хакка (кэцзяхуа, кит. 客家话: диалект района хакка), диалект Юэ (юэ фанянь, кит. 粤方言: гуандунский/кантонский диалект) и диалекте Минь (минь фанянь, кит. 闽方言: диалект района Фуцзянь). Мандаринское наречие также называется «севернокитайскими диалектами» (бэйфан фанянь, кит. 北方方言), а остальные шесть диалектных групп можно совместно называть «южнокитайскими диалектами» (нэньфан фанянь, кит. 南方方言). Внизу показано генетическое древо китайских диалектов [You, R. 2000], отражающее историю и развитие этих различных групп.

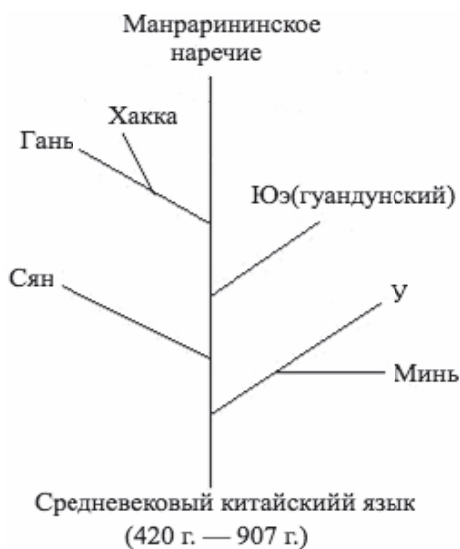


Рис. 1. Генетическое древо диалектов китайского языка

Различия между современными китайскими диалектами проявляется на уровне фонетики, лексики, грамматики. Особенно велика разница в произношении. В целом, разница внутри северокитайских, состоящих из 8 диалектных подгрупп, не столь значительна и взаимопонимание возможно. Так, вполне взаимопонятны шэньсийский и сычуаньский диалекты. Различия между северокитайскими и южнокитайскими диалектами, а также внутри самих южнокитайских диалектов очень существенны. Причина заключается в том числе в географическом факторе: на юге страны расположены горные массивы, что приводит к большему обособлению диа-

лектов. Каждый из южных диалектов китайского языка имеет особую систему произношения, лексики и грамматики, взаимопонимание между крайне затруднено, свободная коммуникация между носителями серных и южных диалектов невозможна.

Современные китайские диалекты существуют в устной форме, собственных форм письменностей у них нет. Для передачи произношения диалекта, если возникает такая необходимость, используются стандартные китайские иероглифы, с близким произношением. Например, в сычуаньском диалекте существует слово ‘диндин мао’ (таково произношение слова: на пиньинь [ding ding mao]) в значении ‘стрекоза’. На письме используется иероглифы 丁丁猫 (пиньинь: ding ding mao), значение которого можно было бы перевести как ‘какая-то кошка’. Часть ‘丁丁’ непереводима вообще.

Как видим, значение иероглифа в стандартном языке и диалекте не совпадают, и перед нами пример «фонетического» использования иероглифа.

Спорным и открытым остается вопрос о наличии собственного письма у ряда диалектов, в первую очередь у кантонского диалекта. Наиболее распространенная точка зрения китайских лингвистов по этому вопросу сводится к следующему. Письменность кантонского диалекта является по сути китайскими иероглифами, а не иной отдельной формой письма. В таком случае кантонскую письменность можно определить как «китайские иероглифы, употребляемые для передачи кантонского диалекта. Кантонская письменность не имеет официальной и стандартной письменной формы»⁹ [Электронный ресурс: <http://baike.baidu.com/item/粤语字>].

Подчеркнем несовпадение объема понятия *диалект* в русской (европейской) лингвистических школах и в Китае, что нужно учитывать при переводе текстов. Онтологические сущности, стоящие за данной номинацией, весьма различны в этих двух макрорегионах. Возможно, было бы рационально использование в ряде случаев термина *идиом*, как более адекватно отражающего языковую реальность вместо *диалект*, термина несущего определенные коннотации, но необходимо также учитывать сложившуюся традицию употребления.

ЭТНИЧЕСКИЙ ЯЗЫК (民族语)

Китайская Народная Республика является единым, полиэтническим государством, где сосуществуют множество этнических групп, языков и письменностей. В соответствии с официальным делением КНР в Китае насчитывается 56 этнических групп. Например, ханьцы: хань цзу (кит. 汉族: Хань — ханьский, китайский и цзу — аббревиатура слова 民族 миньцзу ‘этническая группа, этнос’), маньчжуры (мань цзу, кит. 满; Мань — маньчжурский), тибетцы (цзан цзу, кит. 藏族; Цзан — Тибет, тибетский), монголы (мэнгу цзу, кит. 蒙古族; Мэнгу — Монголия, монголь-

⁹ Перевод наш — Ли Сюэ.

ский), уйгуры (вэйуэр цзу, кит. 维吾尔族; Вэйуэр — уйгурский), хуэй (хуэй цзу, кит. 回族; Хуэй — мусульмане, мусульманский), чжуаны (чжуан цзу, кит. 壮族; Чжуан — буи, чжуанский) и другие. По делению групп населения, этнические языки Китая можно разделить на *китайский (ханьский) язык* и *языки этнических меньшинств*.

Ханьцы, также народ Хань, берут название начало от династии Хань (202 г. до н.э. — 220 г. н.э.), являются коренной этнической группой Китая и представляет собой крупнейший по населению и по территории этнос в Китае (92% от общей численности населения, около 1,3 миллиардов человек). Этнический язык Хань часто называется китайским языком, а его письменность — стандартные китайские иероглифы. К ним неприменимо понятие *этнические меньшинство*.

Остальные 55 этнических групп совместно именуется этническими *меньшинствами* (шаошу миньцзу, кит. 少数民族; дословный перевод: малочисленный народ; шао — мало, немного, шу — количество, миньцзу — этническая группа, этнос). Номинация ‘меньшинство’ в китайском языке не имеет отрицательного оттенка, второе его название ‘малочисленный народ’, который по количеству населения меньше, чем коренный народ. Население этнических меньшинств составляет 8% от общей численности населения. Этнические меньшинства признаются и охраняются государством и имеют определенные законом права.

Из 55 этнических меньшинств Китая 53 имеют собственные этнические языки, всего же в стране официально насчитывается 72 языка. Хуэй представляют собой религиозно-этническую группу, не имеет собственного этнического языка, целиком используя китайский язык. Маньчжуры очень давно и глубоко китаизированы, большинство из них сегодня используют китайский язык и китайскую стандартную письменность.

Согласно статье 4 пункту 4 «Конституции КНР» «Все этнические группы имеют право использовать и развивать свой этнический язык, как письменный, так и устный»¹⁰ [Constitution of the People's Republic of China 2004]. Среди перечисленных выше этнических меньшинств в качестве примера возьмем пять этнических групп, проживающих в автономных областях. Поскольку, во-первых, они обладают правами автономии (в том числе автономией в использовании языка и письменности), в результате чего использование и развитие их языков относительно более свободно и, во-вторых, правительство издало законы о защите языков этих автономных областей, что отражает признание важности этнических языков и уважение к ним. Эти пять этнических языков совместно называются «языками автономных областей» (миньцзу цзычжицзой юйянь; кит. 民族自治区语: миньцзу цзычжицзой юйянь: 民族 миньцзу — этнос, этнический; 自治区 цзычжицзой — автономная область; 语言 юйянь — язык). Ниже в таблице перечислены пять автономных областей и употребляемые в данной области этнические языки.

¹⁰ 各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由

Автономные области и их языки в КНР

Автономные области	Языки автономной области
Автономная область Внутренняя Монголия	монгольский язык
Гуанси-Чжуанская автономная область	чжуанский язык
Тибетская автономная область	тибетский язык
Синьцзян-Уйгурская автономная область	уйгурский язык
Нинся-Хуэйская автономная область	китайский язык

В пяти автономных областях языковая политика является весьма гибкой. Помимо стандартного китайского языка (т.е. путунхуа) перечисленные выше языки автономных областей используются не только в неформальных, но также официальных контекстах. Хорошим примером может служить многоязычная банкнота китайского юаня. На банкноте присутствуют: китайский (в виде китайской транскрипции пиньинь), монгольский, тибетский, уйгурский и чжуанский. На всех языках написано 'Народный банк Китая'. Все эти языки имеют официальный статус в Китае.



Рис. 2. Банкнота Народного банка КНР

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье сделана попытка дать в первом приближении социолингвистическую категоризацию языков КНР. Один из древнейших и одновременно один из наиболее распространенных современных языков в мире, *китайский язык* представляет собой сложный социолингвистический объект. Номинация *китайский язык* может включать в себя такие категории, как современный китайский язык (собственно китайский стандартный язык плюс диалекты) и этнические языки. Такая подход отражает процессы консолидации Китая как единой державы, с единой общегосударственной идентичностью, которую поддерживает категория *китайский язык* (中国话 — чжун го хуа), адекватным переводом, который, по-видимому, может быть *языки КНР*. Однако, поскольку в качестве синонима данной номинации час-

то выступает ханьский язык (汉语 — хань юй), возникает второе узкое значение — собственно китайский язык.

В современном китайском языке выделяются на категории *стандартный язык* и *диалекты*. Стандартный язык представляет собой полистандарт, поскольку включает такие номинации, как *путунхуа*, *гоюй* и *хуаюй*, существование которых обусловлено историческими и политическими трансформациями синоязычного пространства. *Путунхуа* является официальным названием стандарта на материковом Китае (КНР) и подчеркивает и настаивает на идеи общности языка для граждан КНР. *Гююй* переводится как «государственный язык». Идея поставить знак равенства между китайским языком в узком смысле и государственным языком коммунистическим правительством КНР была расценена как неприемлемая, поскольку ущемляла права некитаезычных меньшинств. В КНР номинация *гоюй* не используется, однако она сохранилась на Тайване, куда эмигрировало правительство Гоминдана, а также используется в Гонконге и Макао. Номинация *хуаюй* используется в Малазии и Сингапуре.

Номинация *диалект* (方言: фан янь) относится к любым разновидностям языка, однако наибольший интерес для нас представляет трактовка территориальных вариантов языка. Во-первых, вызывает споры применение данной категории к ряду идиом, структурно удаленных от «мандаринского» варианта в достаточной степени, чтобы взаимопонимание было невозможно. Этот факт позволяет ряду исследователей (как в Китае, так и особенно вне его) классифицировать данные идиомы как другие языки. Во-вторых, номинация *фан янь* (диалект) в равной степени может быть отнесена и к *гуань хуа* (речь чиновников, мандаринское наречие (язык), который положен в основу китайского стандарта путунхуа/гохуа/хуаюй. Если это так, то привычная нам структура литературный (стандартный) язык — диалект, где диалект заведомо нелитературная форма, нарушается и возникают иные смысловые оппозиции, а *фан янь* скорее соответствует понятию *идиом*, чем собственно диалект.

А под *этническими языками* обычно понимаются *языки этнических меньшинств*, и среди всех языков этнических меньшинств, *языки автономных областей* представляют собой наиболее типичный пример. Структура данной китайской номинации не соответствует ее российскому эквиваленту, поскольку не дает оснований строить синонимические отношения по типу этнический — национальный язык, а следовательно, служит цели консолидации страны и вполне вписывается в логику именованного стандартного (литературного) китайского языка путунхуа — общим языком.

© Москвичева С.А., Ли Сюэ
Дата поступления: 12.08.2017
Дата приема в печать: 15.09.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Завьялова О.И. Диалекты китайского языка. М.: Научная книга, 1996.
2. Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. М.: Изд-во Вост. лит, 2010.
3. Исхаков Р.Л. Принцип миньцзу чжуи и легитимизация национальной государственности Китая // Материалы IX Международной научно-практической конференции. Екатеринбург

- бург: Уральский федеральный университет имени первого президента России Б.Е. Ельцина, 2016. С. 262—279.
4. *Сердюченко Г.П.* Китайская письменность и ее реформа. Москва: Восточная литература, 1959.
 5. *Титаренко М.Л.* (ред.) Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 3. Москва: Изд-во Вост. лит., 2008.
 6. *Busquet J., Platon S., Viaut A.* (dirs) Identifier et catégoriser les langues minoritaires en Europe occidentale. Pessac: Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 2014.
 7. Constitution of the People's Republic of China [中华人民共和国宪法]. Law Press [法律出版社], 2014.
 8. *Guo Xi* Chinese sociolinguistics (revised and enlarged edition) [郭熙中国社会语言学 (增订本)]. Zhejiang University Publishing House [浙江大学出版社], 2004.
 9. *John De Francis* The Chinese Language: Fact and Fantasy. University of Hawaii Press, 1984.
 10. Law of the People's Republic of China on Regional National Autonomy [中华人民共和国民族区域自治法]. Publishing House of Minority Nationalities [民族出版社], 2005.
 11. Law of the People's Republic of China on Resident Identity Cards [中华人民共和国居民身份证法]. Standing Committee of the National People's Congress [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会], 2003.
 12. Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language [中华人民共和国国家通用语言文字法]. Language & Culture Publishing House [语言&文化出版社], 2001.
 13. Reedited Chinese language dictionary — revised version [重编国语辞典-修订本]. Ministry of Education [中华民国教育部], 2015.
 14. The education law of the People's Republic of China [中华人民共和国教育法]. China Legal Publishing House [中国法治出版社], 2011.
 15. *Viaut A. et Moskvitcheva S.* (dirs.) (2014), Catégorisation des langues minoritaires en Russie et dans l'espace post-soviétique. Pessac: Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 2014.
 16. *Wang Dengfeng* (2008) Chongshi zhonghua jingdian, fuxing zhonghua wenhua (Put the Chinese classics in order again, revive Chinese culture) [王登峰重拾中华经典, 复兴中华文化] // Language Planning [语文建设]. № 7—8, 2008, pp. 276—299.
 17. *You, R.* Chinese Dialectology. Shanghai: Shanghai Education Publishing, 2000.
 18. baike.baidu.com/item/粤语字. (Дата обращения: 26.07.2017).
 19. Wikipedia: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Путунхуа>.

УДК: 811.581

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1103-1117

CATEGORIZATION OF LANGUAGE NOMINATIONS IN THE SOCIOLINGUISTIC SPACE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

S.A. Moskvitcheva, Li Xue

RUDN University

117198 Moscow, str. Miklukho-Maklay, 6, Russian Federation

Abstract. The article generally presents the languages' sociolinguistic categorization of the people's Republic of China. The languages' Socio-political nomination of any region are derived from the factors such as social, political, historical, ethnic and linguistic system. The result is to create terminology not

with ontological, but with discursive nature. Therefore, in each special case it created a kind of category structure with a unique semantic connections between categories, which leads to a fundamental non-equivalence of the meanings behind similar nominations in different languages and cultures, which make difficult to adequate translation and transmission of these meanings. The article analyzes prototypical nominations of languages within Sino-Tibetan language space, studies the meanings behind them, shows their specificity in comparison with other language spaces. The main attention is paid to the nominations designating the standard Chinese language in its variants, dialects and national minorities languages. The terminological field of nominations is regarded as fundamentally discursive, that is, as a projection of different types ideologies transforming ontological entities.

Key words: sociolinguistics, semantics, language policy, language planning, categorization, socio-political categories of languages, the social functions of language

REFERENCES

1. Zavyalova, O.I. (1996). Dialects of the Chinese language. Moscow: Naučnaya kniga. (In Russ.).
2. Zavyalova, O.I. (2010). The big world of the Chinese language. Moscow: Vostočnaya literatura. (In Russ.).
3. Iskhakov, R.L. (2016). The principle minzu zhuyi and legitimization of national statehood of China // Materials of IX International scientific-practical conference. Ekaterinburg: Ural Federal University first Russian President B.N. Eltsin. pp. 262—279. (In Russ.).
4. Serdyuchenko, G.P. (2008). The Chinese character and its reform. Moscow: Vostočnaya literatura. (In Russ.).
5. Titarenko, M.L. (ed.) (2008). Spiritual culture of China: encyclopedia. Vol. 3. Moscow: Vostočnaya literatura. (In Russ.).
6. Busquet, J., Platon, S. & Viaut, A. (ed.) (2014) The definition and categorization of minority languages in Western Europe. Pessac: Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine. (In French.).
7. Constitution of the People's Republic of China (2004). [中华人民共和国宪法]. Law Press [法律出版社].
8. Guo Xi (2004) Chinese sociolinguistics (revised and enlarged edition) [郭熙 中国社会语言学 (增订本)]. Zhejiang University Publishing House [浙江大学出版社].
9. John De Francis (1984). The Chinese Language: Fact and Fantasy. University of Hawaii Press.
10. Law of the People's Republic of China on Regional National Autonomy (2005). [中华人民共和国民族区域自治法]. Publishing House of Minority Nationalities [民族出版社].
11. Law of the People's Republic of China on Resident Identity Cards (2003) [中华人民共和国居民身份证法]. Standing Committee of the National People's Congress [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会].
12. Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language (2001) [中华人民共和国国家通用语言文字法]. Language & Culture Publishing House [语言&文化出版社].
13. Reedited Chinese language dictionary — revised version (2015) [重编国语辞典-修订本]. Ministry of Education [中华民国教育部].
14. The education law of the People's Republic of China (2011) [中华人民共和国教育法]. China Legal Publishing House [中国法治出版社].
15. Viaut, A. & Moskvitcheva, S. (ed.). (2014). Categorization of minority languages in Russia and post-Soviet space. Bordeaux: Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine. (In French.)
16. Wang Dengfeng (2008) Chongshi zhonghua jingdian, fuxing zhonghua wenhua (Put the Chinese classics in order again, revive Chinese culture) [王登峰 重拾中华经典, 复兴中华文化] // Language Planning [语文建设]. № 7—8.

17. You, R. (2000) *Chinese Dialectology*. Shanghai: Shanghai Education Publishing.
18. baike.baidu.com/item/粤语字.
19. Wikipedia: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Путунхуа>.

Для цитирования:

Москвичева С.А., Ли Сюэ. Категоризация номинаций языков в социолингвистическом пространстве китайской народной республики // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 4. С. 1103—1117. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1103-1117.

For citation:

Moskvitcheva S.A., Li Xue (2017). Categorization of language nominations in the sociolinguistic space of the People's Republic of China. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1103—1117. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1103-1117.

Svetlana A. Moskvitcheva, Li Xue, 2017. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1103—1117. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1103-1117.

Сведения об авторе:

Москвичева Светлана Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания Филологического факультета Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: социолингвистика, типология миноритарных языков, репрезентация языка, семантика, теория языка; *e-mail*: moskvitcheva@mail.ru

Ли Сюэ, аспирант кафедры общего и русского языкознания Филологического факультета Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: терминология, терминоведение, систематика, лексикология, семантика, типология миноритарных языков; *e-mail*: evelynlee@mail.ru

Bio Note:

Moskvicheva Svetlana Alekseevna, PhD, Associated Professor, Associated Professor of the of General and Russian Linguistics Department of the Philological Faculty at Russian Peoples Friendship University (RUDN University); *scientific interests*: sociolinguistics, typology of minority languages, language representation, semantics, language theory; *e-mail*: moskvitcheva@mail.ru

Li Xue, graduate student of the General and Russian Linguistics Department of the Philological Faculty at the Russian University of Peoples Friendship; *scientific interests*: terminology, taxonomy, lexicology, semantics, typology of minority languages; *e-mail*: evelynlee@mail.ru